

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

الترجمة هي إحدى مهارات تعلم اللغة العربية، الترجمة هي نقل الأفكار من اللغة الأصلية إلى اللغة الهدف بأسلوب اللغة وقواعدها. في عملية الترجمة هناك العديد من المشاكل وهي تتعلق بعاملين، هما اللغة وغير اللغة. ومن مشاكل تعلم الترجمة عدم حفظ مفردات اللغة العربية مما يؤدي إلى عدم فهم المترجم للنص الذي سيقترجمه، وعدم فهم القواعد أو الأمور المتعلقة بعلم النحو، وعدم فهم المترجم للنص الذي سيقترجمه. فهم الكلمات والمصطلحات الجديدة. بعض مشاكل الترجمة من منظور غير لغوي هي الاختلافات في خلفيات المترجمين، وقلة النية والحماس في دراسة المواد الترجمة، وعدم ممارسة الترجمة، وعدم القدرة على الترجمة.¹

عملية الترجمة هي ترجمة النص من اللغة الأولى إلى لغة ثانية بما يتوافق مع نوايا المؤلف. تعريف آخر لأنشطة الترجمة هو تغيير النص الأصلي بنص مناسب للغة المعنية. في عملية الترجمة، يستخدم المترجم مهاراته وممارساته. المترجم يفهم حقًا الأشياء المتعلقة

¹ Ika Nur Wahyuni, *Analisis Problematika -Problematika Tarjamah Bahasa Arab-Indo Dari Segi Ilmu Bahasa*, (Curup : 2014), Hal 4.

باللغة الثانية أو الهدف، المترجم يفهم المشكلات التي تتم ترجمتها، يجب على المترجم تطبيق المعرفة التي لديه.²

تستمر حاجة المجتمع للمترجمين المحترفين في التزايد. ولتلبية هذه الحاجة، يتم تنظيم مؤسسات تعليم المترجمين الرسمية تحت كلية الآداب أو الكليات الأخرى ذات الصلة، بما في ذلك كلية تعليم اللغة العربية. تسعى هذه المؤسسة إلى تعليم الترجمة من خلال النظرية والتطبيق. يعتمد تحديد موقع دورة الترجمة هذه على موقعها المهم جدًا في دعم أنشطة المحاضرات الأخرى. وبصرف النظر عن ذلك، يمكن لدورات الترجمة أيضًا أن تزود الطلاب بالمبادئ الأساسية للترجمة والتي سيتم تطويرها بشكل أكبر عندما يتابعون هذا المجال. على سبيل المثال، في قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية والتعليم في الجامعة الإسلامية الحكومية سيّد على رحمة الله يتم تضمين دورات ترجمة ضمن دورات الأقسام، والهدف الرئيسي منها هو تخرج محاضري لغة عربية خبراء في مجال الترجمة. ومن المؤمل أن يصبحوا بعد التخرج مدرسين محترفين للغة العربية بالإضافة إلى مترجمين موثوقين. تتطلب أنشطة الترجمة مهارات لغوية كافية وكذلك فن تكوين الجمل، بحيث تبدو نتائج الترجمة وكأنها الكتابة الأصلية. لكي يكون المترجم مختصاً بترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية أو العكس، يجب

² Rohaya Mahali, *Pedoman Bagi Penerjemah*, (Bandung : Kaif, 2009), Hal 26.

أن يفهم نظرية الترجمة. وما يتعلق بتطبيقه هو أن المترجم يجب أن يكون لديه الكثير من المراجع، سواء القواميس أو الوسائط الداعمة الأخرى.

وفي هذه الحالة، فإن أحد وسائل التعلم التي يطلبها جيل الألفية الحالي هو تطبيق دوولينجو ذو الميزات المتقدمة، وهو أحد الأساليب التي يمكن استخدامها لتحسين قدرات الطلاب بحيث يصبحون أكثر حماسًا للتعلم وفهم التعلم وخاصة تعلم الترجمة. يتم تجميع التطبيقات ذات الموضوع التعليمي في ألعاب تعليمية. هناك العديد من تطبيقات الهاتف المحمول التي يمكن استخدامها كوسيلة تعليمية، أحدها هو تطبيق دوولينجو. دوولينجو هو تطبيق لتعلم اللغات الأجنبية يحظى بشعبية كبيرة في إندونيسيا لأنه سهل الاستخدام ويعتبر فعالاً جداً لتحسين مهارات اللغة الأجنبية. يوفر هذا التطبيق العديد من اللغات الأجنبية بما فيها اللغة العربية والتي يمكن تعلمها وتحميلها مجاناً عبر الهاتف الذكي.³ تم تضمين دوولينجو في الوسائط التعليمية في فئة التعلم عبر الهاتف المحمول لأنه يستخدم أجهزة الهواتف الذكية. تم إنشاء تطبيق دوولينجو في 2011 بقلم Luis Von Ahn و Severin Hacker يحتوي على أسئلة حول موضوعات معينة يجب على المستخدمين حلها.⁴

³ Widyastuti, Penggunaan Aplikasi دوولينجو Dalam Meningkatkan Kemampuan Kosakata Bahasa Inggris Pada Tenaga Pengajar Bimbingan Belajar Omega Sains Institute, *Jurnal Abdimas BSI*, Vol.1 No. 2, Hal 237.

⁴ Duhita Nugra Anangga, *Autonomous Learning* Melalui Aplikasi دوولينجو Untuk Melatih Keterampilan Menyimak Bahasa Jerman Siswa SMA, *Jurnal Proceedings Seminar Nasional Pembelajaran Bahasa Dan Sastra*, Vol.1 No. 5, Hal 179.

تعلم لغة أجنبية من خلال دوولينجو يوفر تجربة مختلفة. يجب أن يكون لكل نظام تعليمي عدد من الجوانب المنهجية التي تضمن نجاح التعلم. هذه الجوانب هي مراقبة التقدم، والتحفيز، وردود الفعل والمفردات. يتمتع دوولينجو بنظام تعليمي محفز للغاية. ويستخدم استراتيجيات ميكانيكا اللعبة لإنشاء حوافز لمواصلة التعلم لدى المتعلمين. لقد تم تصميمها بشكل يشبه إلى حد كبير لعبة كمبيوتر حيث يتعين على المشاركين اجتياز مستويات معينة. سيتم فتح الدرس التالي بعد أن يتقن الطالب المادة السابقة. يمكن للمستخدمين إكمال أنواع مختلفة من التمارين بما في ذلك الاختيار من متعدد والاستماع والكتابة والتحدث أيضاً من خلال الميكروفون. يستخدم دوولينجو بشكل أساسي التدريبات والتمارين المتكررة في الدروس.⁵

دوولينجو هو موقع مجاني لتعلم اللغة عبر الإنترنت، وتتمثل مهمته في مساعدة متعلمي اللغة أثناء استخدام ممارسات التعلم الخاصة بهم عبر الويب والتطبيقات. لدى دوولينجو العديد من التقنيات وهو محدث في تعلم اللغات. وهذا يمكن أن يسهل على الطلاب الفهم والاهتمام والاستمتاع بالتعلم لأنه يعطي انطباعاً بالتعلم بطريقة مريحة في عملية التعلم. دوولينجو سهل الاستخدام، لأن إجراء الاستخدام بسيط بحيث يمكن استخدام دوولينج (*DUOLINGO*) لجميع الأعمار. وهذا يعني أن دوولينجو سهل

⁵ Rifdinal, Keefektifan Penggunaan دوولينجو Dalam Pembelajaran Kosakata Bahasa Inggris, *Jurnal Manajemen Pendidikan Dan Ilmu Sosial*, Vol.2 No.2, Hal 698.

الاستخدام وأكثر إثارة للاهتمام، مما يجعله مريحًا للاستخدام في التعلم. سيتطلب استخدام تطبيق دوولينجو تذكير الطلاب أكثر بالتعلم، لأن هذا التطبيق يوفر ميزات وصور ونطقًا صحيحًا وتدريب استخدامه على نطق الجمل بشكل صحيح، ومحاولة تجميع الكلمات البسيطة التي تستخدم عادة في الحياة اليومية.⁶

يتضمن تطبيق دوولينجو أيضًا نظامًا للمستويات والمكافآت بحيث يمكنه زيادة الدافعية في التعلم. ميزة أخرى لهذا التطبيق هي أن تطبيق دوولينجو ليس له حد عمري للمستخدمين. يطبق التعلم مع دوولينجو التعلم عن طريق الإملاء والكتابة، بالإضافة إلى التحدث والممارسة للمستخدمين القادرين على الاستمرار إلى المستوى التالي. في عام 2013، منحت جائزة أفضل 2013 من (Google) Google Play لتطبيق دوولينجو هذا. وذلك لأن تطبيق دوولينجو قدم الابتكار وقدم معرفة جديدة لكل مستخدم. الطريقة التي يعمل بها هذا التطبيق هي أن جميع المستخدمين سوف يسمعون صوت المشغل. سيذكر المشغل عدة كلمات ويستخدم اللغة التي اختارها المستخدم مسبقًا ويكمل المعنى، بعد ذلك، سيتدرب كل مستخدم على تذكر معنى الكلمات التي ذكرها المشغل من خلال عدة أسئلة تم طرحها.⁷

⁶ Elin Herlina, Penggunaan دوولينجو Sebagai Media Pembelajaran Berbasis Teknologi Dalam Meningkatkan Keterampilan Berbicara Siswa, *Jurnal Prosiding Seminar Nasional Pendidikan STKIP Kusuma Negara III*, Hal 245

⁷ Robiatul Adawiyah, Analisis Penggunaan Aplikasi دوولينجو Berbasis Gamifikasi Dalam Proses Pembelajaran Bahasa Di Sekolah HomeSchooling Primagama Madiun (Telaah Perspektif Guru), *Jurnal Pendidikan Ke-SD-an*, Vol.18 No.1, Hal 68.

دوولينجو عبارة عن منصة لغات مجانية عبر الإنترنت توفر مهام ترجمة لتعلم المفردات والقواعد (على شكل دراسة وممارسة موضوع معين)، بالإضافة إلى مهام لممارسة النطق والاستماع. من المتوقع أن يساعد استخدام منصة تطبيق دوولينجو كوسيلة في تسهيل تعلم اللغة العربية للطلاب في أي مكان بفعالية وكفاءة وممتعة.⁸

ومن الناحية العملية، بطبيعة الحال، يتطلب الأمر أيضاً دعم مرافق التعلم أو وسائل الإعلام. كان للتطورات التكنولوجية تأثير كبير في مجال التعليم، مما شجع التطورات في وسائل التعلم وتقنيات التعلم. دوولينجو هو تطبيق لتعلم اللغات الأجنبية يحظى بشعبية كبيرة في إندونيسيا لأنه سهل الاستخدام وفعال للغاية في تحسين مهارات اللغة الأجنبية، وخاصة العربية. يوفر دوولينجو مهام ترجمة لتعلم مفردات اللغة العربية وقواعدها مما يسهل على المستخدمين أو الطلاب، وخاصة طلاب تعليم اللغة العربية بجامعة الإسلامية الحكومية سيّد على رحمة الله تولونج اجونج، دراسة دورات الترجمة.

بناء على الوصف السابقة، الباحثة تحتاج للبحث عن "تطبيق تعليم اللغة العربية بوسيلة دوولينجو لتقوية كفاءة الترجمة بجامعة الإسلامية الحكومية سيّد على رحمة الله تولونج اجونج". عن هذا الحال تشعر الباحثة لتبحث عميقا في البحث بعدها.

⁸ Garcia, Learning A Language For Free While Transliting The Web Does دوولينجو Work, *International Journal Of English Linguistics*, Hal 19.

ب. مسائل البحث

1. كيف تخطط تعليم اللغة العربية بوسيلة دوولينجو لتقوية كفاءة الترجمة بجامعة

الإسلامية الحكومية سيّد على رحمة الله تولونج اجونج؟

2. كيف خطوات تعليم اللغة العربية بوسيلة دوولينجو لتقوية كفاءة الترجمة بجامعة

الإسلامية الحكومية سيّد على رحمة الله تولونج اجونج؟

3. كيف مشكلات و حلّها في تطبيق تعليم اللغة العربية بوسيلة دوولينجو لتقوية

كفاءة الترجمة بجامعة الإسلامية الحكومية سيّد على رحمة الله تولونج اجونج؟

ج. أغراض البحث

1. لبيان أو التصوير تخطيط تعليم اللغة العربية بوسيلة دوولينجو لتقوية كفاءة الترجمة

بجامعة الإسلامية الحكومية سيّد على رحمة الله تولونج اجونج

2. لبيان أو التصوير خطوات تعليم اللغة العربية بوسيلة دوولينجو لتقوية كفاءة الترجمة

بجامعة الإسلامية الحكومية سيّد على رحمة الله تولونج اجونج

3. لبيان أو التصوير مشكلات وحلّها في تطبيق تعليم اللغة العربية بوسيلة دوولينجو

لتقوية كفاءة الترجمة بجامعة الإسلامية الحكومية سيّد على رحمة الله تولونج اجونج

ج. فوائد البحث

1. فوائد النظرية

يمكن أن توفر نتائج هذا البحث وضوحًا نظريًا وفهمًا متعمقًا لكيفية عمل تعلم الترجمة، بحيث يمكن إثراء المعرفة اللغوية فيما يتعلق بتنفيذ التعلم من خلال وسائل تعليمية أكثر حداثة في تحسين جودة وكمية الطلاب الأكاديميين. يمكن تحقيق التغييرات في السلوك والخبرة من خلال تعلم الترجمة المبني على تطبيق Dulingo على النحو الأمثل. عدا عن ذلك، من المؤمل أن يكون مفيداً للأغراض العلمية والتكنولوجية والتعليمية، ومفيداً كمصدر معلومات يمكن أن يوفر أو يزيد المعرفة في تطبيق تعلم الترجمة المعتمد على تطبيق دوولينجو في مهارات اللغة العربية.

2. فوائد العملية

(1) للطلاب, ومن المؤمل أنه من خلال تطبيق تعليم ترجمة المعتمد على تطبيق دوولينجو سيتم تدريب الطلاب على استخدام الوسائط في التعليم وخاصة تطبيق دوولينجو بما يتماشى مع التطورات التكنولوجية الحالية، حتى يتمكن الطلاب من السعي لتحسين جودة التعليم وخاصة الطلاب المهارات اللغوية وفهم القراءات والترجمة باللغة العربية أو بالعكس.

(2) للمدرّسين, يستطيع أن يتمكن من توفير المعلومات لمدرس اللغة العربية فيما

يتعلق بتعليم الترجمة على أساس تطبيق دوولينجو في القسم تعليم اللغة العربية

بجامعة الإسلامية الحكومية سيّد على رحمة الله تولونج اجونج.

(3) للباحثة, هذا البحث يستطيع ان يكون صورة أعمق ونظرة ثاقبة حول

استخدام وسائل التعلم في المدارس وأهمية استخدام وسائل التعليم في شكل

تطبيق دوولينجو للطلاب أنفسهم.

(4) لممارس التعليم, من المأمول أن يقدم هذا البحث مساهمة إيجابية للممارسين

التربويين حتى يتمكنوا في المستقبل من تحسين جودة التعليم من خلال

استخدام وسائط دوولينجو التعليمية وأحدث التقنيات.

د. تحديد البحث

استنادا إلى سياق البحث ومحور مشكلة البحث التي تمت صياغتها، في هذا

القسم لجعل البحث أكثر تركيزاً، يقدم الباحث حدود البحث وهي خطوات

ومشكلات وحلول لتنفيذ تعلم الترجمة القائم على تطبيق دوولينجو لطلاب تعليم اللغة

العربية في الجامعة الإسلامية الحكومية سيّد على رحمة الله تولونج اجونج.

هـ. توضيح المصطلحات

لتسهيل الفهم بحيث لا يتسع البحث في نقاشه ويكون متفقا مع محور البحث. والمصطلحات التي يقدمها الباحثون تكون على شكل تأكيد مفاهيمي وتشغيلي للمصطلحات على النحو التالي:

1. التأكيد المفاهيمي

أ) تعليم الترجمة

تعريف نيومارك للترجمة هي المهارة التي تتضمن استبدال رسالة أو عبارة مكتوبة في إحدى اللغات بنفس الرسالة أو العبارة في لغة أخرى. تعلم الترجمة هي إحدى مهارات اللغة العربية التي تنقل الأفكار من اللغة الأصلية إلى اللغة الهدف بأسلوب اللغة أو قواعد اللغة.⁹

ب) تطبيق دولينجو

وفقاً لأسيب محمد فجر، فإن دولينجو هو تطبيق مخصص لمستخدمي الهواتف الذكية ويقدم تعلم اللغة العربية من المستوى الأساسي

⁹ Hapizil Umam, Analisis Proses Pembelajaran Tarjamah Bagi Siswa Kelas 2 Madrasah Aliyah Pondok Pesantren Tazakka Syrylangan, *Jurnal Tazkirah : Tranformasi Ilmu-Ilmu Keislaman*, Vol. 1 No. 1, Hal 1032.

إلى المستوى المتقدم مع ميزات الرسوم المتحركة المتنوعة التي تجعل تعلم اللغة

العربية ممتعاً.¹⁰

(ت) الجامعة

تُعرف كلمة "الجامعة" في القاموس الإندونيسي الكبير بأنها كلية

تتكون من عدد من الكليات التي تقدم التعليم العلمي أو المهني في عدد

من التخصصات العلمية المحددة. في الواقع، فإن مصطلحي الجامعة أو

الكلية لهما نفس المعنى بشكل أساسي، أي المؤسسات التعليمية التي تقدم

خدمات تعليمية للمجتمع لإتقان المعرفة عالية المستوى.¹¹ في هذا البحث

يعني جامعة الإسلامية الحكومية سيّد على رحمة الله تولونج اجونج.

2. التأكيد التشغيلي

أ. تعليم الترجمة

يعد تعلم الترجمة أحد الدورات التي يتم تدريسها لطلاب تعليم

اللغة العربية في الجامعة الإسلامية الحكومية سيّد على رحمة الله تولونج

اجونج. يعتمد موضع هذه الدورة على موقعها المهم للغاية ويدعم أنشطة

المحاضرات الأخرى. وبصرف النظر عن ذلك، يمكن لدورة الترجمة هذه أن

¹⁰ Asep Muhammad Fajar, Analisis Aplikasi *دولينجو* Sebagai Media Pembelajaran Tambahan Untuk Membantu Pembelajaran Bahasa Arab, *Prosiding Seminar Nasional PGRI Provinsi Sumatera Selatan dan Universitas PGRI Palembang*, Hal16.

¹¹ Mislan Sinite, Peran Kepemimpinan Dalam Meningkatkan Daya Saing Perguruan Tinggi, *Jurnal Ilmu Manajemen METHONOMIX*, Vol. 1 No. 1, Hal 29.

تزود الطلاب بالمبادئ الأساسية للترجمة والتي سيتم تطويرها بشكل أكبر عندما يتابعون هذا المجال.

ب. تطبيق دولينجو

أحد وسائل التعلم الفعالة والأحدث التي يطلبها جيل الألفية حاليًا هو تطبيق دولينجو .دولينجو هو تطبيق تعليمي أجنبي يحظى بشعبية كبيرة في إندونيسيا لأنه سهل الاستخدام وفعال للغاية لتحسين مهارات اللغة العربية والتي يمكن تعلمها وتنزيلها مجانًا عبر الهاتف الذكي. يوفر دولينجو مهام ترجمة لتعلم مفردات وقواعد اللغة العربية مما يسهل على الطلاب دراسة الدورات الجامعية الإسلامية الحكومية سيّد على رحمة الله تولونج اجونج.

ج. خطوات تعليم الترجمة بوسيلة دولينجو

إن عملية تنفيذ تعليم الترجمة هي مرحلة تنفيذ برنامج تم إعداده بطريقة مخططة ومنهجية. انتبه إلى الأهداف والخطوات والغايات ووسائل التعليم.

د. مشكلات و حلّها في تطبيق تعليم الترجمة بوسيلة دولينجو

بالطبع، في تطبيق تعليم الترجمة المبني على تطبيق دولينجو هناك مشاكل فيه. مشاكل التعلم التفاعلي القائم على تطبيق دولينجو في

التعليم العالي، وخاصة في برنامج دراسة تعليم اللغة العربية في الجامعة
 افسلامية الحكومية سيّد على رحمة الله تولونج اجونج هي محدودة
 دوولينجو في تقديم سياقات ترجمة دقيقة، عدم قدرة دوولينجو على تعليم
 المعاني الخفية للغات المهمة في الترجمة، ردود الفعل البشرية في فهم وتصحيح
 الأخطاء في الترجمة وتطبيق دوولينجو هذا لا يدعم تعلم الترجمة للغة العربية
 وهو أقل شيوعاً وله خصائص خاصة.

إن مشكلة تنفيذ تعليم الترجمة بناءً على تطبيق دوولينجو لطلاب
 تعليم اللغة العربية بجامعة الإسلامية الحكومية سيّد على رحمة الله تولونج
 اجونج تمثل تحدياً في حد ذاتها. ومع ذلك، هناك العديد من الحلول التي
 يمكن أن تساعد في التغلب على هذه المشكلة، بما في ذلك الجمع بين
 استخدام تطبيق دوولينجو في تعلم الترجمة مع مصادر أخرى توفر سياق
 ترجمة أعمق، والتدرب عليها من خلال التواصل مع الناطقين بها لفهم
 السياقات المخفية والسياقات التي لا يتم تدريسها تطبيق دوولينجو في
 التعليم الأكاديمي.

إن مشكلة تنفيذ تعلم الترجمة بناءً على تطبيق دوولينجو لطلاب
 جامعة الإسلامية الحكومية سيّد على رحمة الله تولونج تمثل تحدياً في حد
 ذاتها. ومع ذلك، هناك العديد من الحلول التي يمكن أن تساعد في التغلب

على هذه المشكلة، بما في ذلك الجمع بين استخدام تطبيق دوولينجو في تعلم الترجمة مع مصادر أخرى توفر سياق ترجمة أعمق، والتدرب عليها من خلال التواصل مع الناطقين بها لفهم السياقات المخفية والسياقات التي لا يتم تدريسها تطبيق دوولينجو في التعليم الأكاديمي.